

IB/LE 301: Lección VII

Instructor: Luis Quiñones-Román, M. Div., MA., PhD. Candidato

Reunión: Miércoles (Presencial) / Semanal (Online)



UNIVERSIDAD TEOLOGICA
C A R I B E

Traducción & Análisis Textual

Brian Díaz Quiñones

LECCIÓN VII

Programa UTC "Online"

Favor de enfocarse en la traducción y análisis del siguiente pasaje bíblico.

¹ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר:

Y fue la palabra de YHWH hacia Jonás por segunda vez el dicho:

² קוּם לךְ אֶל-נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ:

"Levántate y ve hacia Nínive, la ciudad grande, y levanta la vez en ella el mensaje que Yo hablo hacia ella".

³ וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֶה כְּדֹבֵר יְהוָה וַיִּנְוֶה הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

Y Jonás se levantó y caminó hacia Nínive conforme a la palabra de YHWH y Nínive era grandeydada en idolatría.

y el recorrido era de tres días.

⁴ וַיְהִי יוֹנָה לְכוּא כְּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא נִיאֲמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּקֶת:

E hizo profanar Jonás al llegar en la ciudad en el recorrido durante aquel primer día y proclamó y dijo a la ciudad, "Todavía en cuatro días Nínive será destruida".

⁵ וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׁלִים מִגְדוֹלָם וְעַד-קִטְנָם:

E hicieron creer las personas de Nínive y proclamaron ayuno y se vistieron de cilicios desde el grande hasta el pequeño.

⁶ וַיָּגַע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעֵלְיוֹ וַיִּקָּם שָׁם וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֶפֶר:

Y alcanzó la palabra hasta el rey de Nínive y se levantó del trono y hizo pasar su manto y se cubrió con cilicio y se sentó sobre ceniza.

IB/LE 301: Lección VII

Instructor: Luis Quiñones-Román, M. Div., MA., PhD. Candidato

Reunión: Miércoles (Presencial) / Semanal (Online)

7 וַיִּזְעַק נִיאִמֵּל בְּגִיגָה מִמָּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלְיוֹ לֵאמֹר הֵאֵזֶם וְהִבְהִיחַ הַבְּקָר וְהַצֹּאן אֶל־יִסְעָמֹל מֵאִמָּה אֶל־יָרְעֹו וְגַמִּים אֶל־יִשְׁתִּי:
ישקו:

E hizo proclamar y dijo, "En Nínive por decreto del rey grande dice; las personas y los animales y el ganado y el rebaño de ovejas no comerán alguna cosa, no beberán agua y no se apacentarán".

8 וַיִּתְּכֻּם שָׁלִים הֵאֵזֶם וְהִבְהִיחַ וַיִּקְרָאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזָּקָה וַיִּשָּׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה וּמִו־הַסָּתֵם אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

Y fueron cubiertos con cilicio las personas y los animales y lloraron hacia Dios con fuerza y se arrepintieron las personas de sus caminos malvados y perversos.

9 מִי־יִדְעֶה יָשׁוּב וְנָתַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִסְרֹוֹ אִפּוֹ וְלֹא נֶאֱבָד:

"¿Quién sabe si se arrepentirá y retracte Dios y se regrese de su furor y no seamos destruidos?"

10 וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הַרְעָה וַיִּגְזֹם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

Y vio Dios las obras de las que se arrepintieron y de sus caminos malvados y se arrepintió Dios del mal del cual había hablado que hacía y no lo hizo.

IB/LE 301: Lección VII

Instructor: Luis Quiñones-Román, M. Div., MA., PhD. Candidato

Reunión: Miércoles (Presencial) / Semanal (Online)
